

LOS BRAÇ E LAS JARRAS

E ben, figuratz-vautres que fau que vos conte quauqua ren que 'ribet i a pas si longtemps que quò, dins-t-una comuna que dirai pas non plus. Ilhs avian tochat un nuveu curet, e, vos garantis(se), qu'es 'n'òme que coneissia son mestier. Per çò que li foguet pas beucòp de dimenches (diuencs) per veire las femnas – parle pas daus òmes, van pustòt au bistrot - , per veire las femnas qu'eran a la messa. E eu ne'n avia vut una, pas luenh de Bòrt, a las Boijas, una femna, eu la vesia jamai a la messa.

Disset : « Vau 'nar li damandar perque 'la ven pas a la messa ». Quò fai que, un mandin, arribet a maison juste avant la sopa. E 'l'avia mes son couvert, i avia pas mau de sietas.

Disset : « Bonjorn ! Vai-quò ? »

- A ! 'la disset, oc-es. Mas n'am ben de trabalh, vesetz-vos... N'am beucòp de *gamins* (pitits, dròlles, mainatges) !

En efect, eu ne'n visguet un, dos, tres..., quò se seguia tot. Ilhs avian un an d'escart, qu'era ben tot. E puei, i en avia dins lo barceu ...

- A ben oc-es, eu disset, *vous avez beaucoup de famille !*
- A ! 'la disset, oc-es, Mossur lo Curet, n'am de la familha ; la messa, n'am pas lo temps de l'i 'nar. Per mor que, crese me, de tota la jornada, i' ai pas lo temps de me crosar los braç.
- A oc-es, quò se veu, disset lo curet, que vos n'avetz pas lo temps de vos crosar los braç de tota la jornada.

-

'La disset :

- Oc-es. E, Mossur lo Curet, per-dessus lo merchat, ne crose pas las jarras de tota la nuech non pus !

Valentin Degorce

Transcription et traduction : **Rolland Berland**

LES BRAS ET LES CUISSES

Eh bien, figurez-vous qu'il faut que je vous raconte quelque chose qui est arrivé il n'y a pas si longtemps, dans une commune que je ne dirai pas. Un nouveau curé était arrivé, un homme qui connaissait son métier, je vous assure. Car il ne lui fallut que quelques dimanches pour savoir quelles femmes – je ne parle pas des hommes, eux vont plutôt au bistrot – pour savoir quelles femmes venaient à la messe ou pas. Il y en avait une des Boueiges, pas loin de Bort, il ne la voyait jamais à la messe.

Il se dit : « Je vais aller lui demander pourquoi elle ne vient jamais à la messe ». Ce qui fait qu'un matin, il arriva chez elle juste avant la soupe. Elle avait mis le couvert avec pas mal d'assiettes.

Il dit : « Bonjour. Ça va ? ».

- *Ah, dit-elle, oui. Mais nous avons bien du travail, voyez-vous... Nous avons beaucoup d'enfants*
- *!*

En effet, il en vit un, deux, trois..., qui se suivaient tous. Ils avaient un an d'écart, pas plus. Et il y en avait encore au berceau...

- *Ah bien oui, dit-il, vous avez beaucoup de famille !*
- *Ah, dit-elle, oui, Monsieur le Curé, on a de la famille ; la messe, on n'a pas le temps d'y aller. Parce que, je crois, de toute la journée, je n'ai pas le temps de me croiser les bras.*
- *Ah oui, ça se voit, dit le curé, que vous n'avez pas le temps de vous croiser les bras de toute la journée*

Elle dit :

- *Oui . Et, M. le Curé, par-dessus le marché, de toute la nuit, je ne croise pas les cuisses non plus*